



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.6.7>

UDC 811.161:001.53
LBC 81.411-03



Submitted: 31.05.2021
Accepted: 30.09.2021

REFLECTING PERSPECTIVES AND DEVELOPING TRADITIONS... POLISH VIEW ON MODERN PROBLEMS OF EAST SLAVIC LINGUISTICS

Nataliya A. Tupikova

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Abstract. The article summarizes the problems of research related to a wide range of issues of East Slavic linguistics, which are reflected in the most important thematic blocks of the yearbook “Rozprawy Komisji Językowej Łydzkiego Towarzystwa Naukowego” on Slavic studies, Polonistics, comparative linguistics, and provide evidence of the interest of the Polish scientific community. The purpose of the work is to characterize one of the traditional trends that constitute the content core of the journal and ensure the continuity of traditions that have developed over the decades in one of the oldest bulletins in Poland and expand the opportunities for discussions, especially relevant nowadays due to both intra- and extralinguistic reasons. As a result of the review study, it was revealed that there is a steady tendency to provide a publication platform to specialists in the field of historical and synchronous studies, including East Slavic linguistics. The comparative study of Slavic languages, dialectology and onomastics, the solution of which is based on the systematization of the extensive multi-level material, remain the core issues; the inexhaustibility of topics is demonstrated by works, which are based on the facts of Polish-East Slavic interaction on the boundary of language contacts. The author emphasizes the fundamental contribution to the study of East Slavic languages made by the publications in the journal, which are organized according to the thematic principle. It can be considered as one of the promising directions of the linguistic journal editorial policy at the present stage.

Key words: Slavic studies, East Slavic linguistics, comparative linguistics, interlingual interaction, interdialectal interaction, linguistic traditions, linguistic innovations, scientific problems of the journal.

Citation. Tupikova N.A. Reflecting Perspectives and Developing Traditions... Polish View on Modern Problems of East Slavic Linguistics. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2021, vol. 20, no. 6, pp. 78-88. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.6.7>

УДК 811.161:001.53
ББК 81.411-03

Дата поступления статьи: 31.05.2021
Дата принятия статьи: 30.09.2021

ОТРАЖАЯ ПЕРСПЕКТИВЫ И РАЗВИВАЯ ТРАДИЦИИ... ПОЛЬСКИЙ ВЗГЛЯД НА СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Наталья Алексеевна Тупи́кова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия

Аннотация. В статье обобщена проблематика исследований, связанных с широким спектром вопросов восточнославянского языкознания, что находит отражение в наиболее важных тематических блоках ежегодника «Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego» по славистике, полонистике, компаративистике и является свидетельством интереса польского научного сообщества. Цель работы заключается в характеристике одного из традиционных направлений, составляющих содержательное ядро журнала и обеспечивающих преемственность традиций, сложившихся за десятилетия в одном из старейших изданий Польши и расширяющих возможности для дискуссий, особенно актуальных в настоящее время по причинам как интра-, так и экстралингвистического порядка. В результате обзорного исследования показана устойчивая тенденция к предоставлению публикационной площадки специалистам в области исторического и синхронного, в том числе восточнославянского, языкознания; стержневыми остаются проблемы сопоставительного изучения славянских языков, диалектологии и ономастики, решение которых базируется на систематизации обширного разноуровневого материала; неисчерпаемость тем демонстрируют работы, опирающиеся на факты польско-восточнославянского взаимодействия на пограничье языковых контактов. Подчеркивается фундаментальный вклад в изучение восточнославянских языков исследований, публикуемых в выпусках журналов, организованных по тематическому принципу, что может рассматриваться как одно из перспективных направлений редакционной политики лингвистического издания на современном этапе.

Ключевые слова: славистика, восточнославянское языкознание, сопоставительное языкознание, межъязыковое взаимодействие, междиалектное взаимодействие, лингвистические традиции, лингвистические новации, научная проблематика журнала.

Цитирование. Тупилова Н. А. Отражая перспективы и развивая традиции... Польский взгляд на современные проблемы восточнославянского языкознания // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2021. – Т. 20, № 6. – С. 78–88. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.6.7>

Введение

Вечной проблемой лингвистики и одним из вопросов, «задевающим любопытство не столько, может быть, специалистов-языковедов, сколько мыслящей публики», как писал И.А. Бодуэн де Куртенэ со свойственной ему свободой выражения научного мнения, является вопрос «о происхождении языка в роде человеческом» [Бодуэн де Куртенэ, 1963, с. 84].

Банальное, на первый взгляд, утверждение, что оригинальные идеи этого великого поляка, польского и русского ученого, продолжают жить и развиваться в трудах многих поколений исследователей, перестает быть некой трафаретной фразой, когда имеются очевидные конкретные результаты многолетней подвижнической деятельности различных центров и лингвистических школ. К таким научным сообществам относится и «Łódzkie Towarzystwo Naukowe» (= ŁTN) – Лодзинское научное общество (ЛНО), создавшее серьезную теоретико-методологическую базу для дискуссий о развитии славянских и индоевропейских языков, их диалектной специфике, динамике внутриязыковых и межъязыковых процессов, закономерностях формирования различного рода образований переходного типа и т. д.

Платформой для обсуждения более шестидесяти лет служит ежегодник «Rozprawy Komisji Językowej ŁTN». Его многолетняя история, с момента создания в 1954 г., представляет собой вехи в полонистике, славистике, компаративистике, исторической и сопоставительной диалектологии, ономастике: имена членов Лодзинского научного общества, «отцов-основателей» и редакторов журнала говорят сами за себя. З. Штибер, К. Дейна – известные полонисты, диалектологи, авторы глубоких исследований – от фундаментальных по исторической и сопоставительной грамматике, диалектологии славянских языков, лингвогеографии до вопросов языкового пограничья, образований переходного типа, сопутствующей этому интерференции; С. Грабец – специалист в области славянской филологии, топонимики, лексикографии, исследователь говоров периферийного («окраинного») типа. В поле зрения этих ученых постоянно находились проблемы сопоставительного славянского языкознания и вопросы языковых контактов, связанные с бытованием в том числе переходных восточнославянских говоров на территориях Польши, и др. [Dejna, 1957; 1973; 1981; Hrabiec, 1949; Stieber, 1956; 2005].

Заложенные традиции были продолжены плеядой талантливых руководителей журна-

ла 70–90-х годов. Филологическая проблематика журнала расширялась, и в этом значительная заслуга таких ученых, как В. Цыран, чьи научные работы обращены и к диалектному словообразованию, и к паремиологическому словотворчеству [Cyran, 1977], М. Каминьска, труды которой имеют междисциплинарный лингвокультурологический и социолингвистический характер, базирующийся на анализе богатого эмпирического материала функционально разнородных сфер номинации (от религиозных текстов до городской и диалектной речи) [Kamińska, 1977; 1984; 1995]. В первые десятилетия XXI в. руководил изданием известный ономаст, дериватолог и диалектолог С. Гала, который придал новый импульс опубликованию исследований и материалов в рамках ключевых направлений и тематических блоков, сформированных его учителями [Dejna, Gala, 1998], а также привлек внимание научной общественности к работам, продиктованным новым временем и новыми подходами в трактовке известных явлений, в соответствии с тенденциями к интегративному осмыслению эмпирических фактов в области польской и, шире, славянской филологии, нефилологии, с учетом «контекста» развития современного индоевропейского языкознания. Ключевые интересы этого ученого, связанные с фундаментальными вопросами теоретико-методологического плана, языкового пограничья в диалектологии и лингвогеографии (интердиалектальных явлений), словообразования, ономастики и славянских номинаций, восприняты и находят развитие в работах представителей его школы, среди которых И. Ярос [Jaros, 2009; 2015], в настоящее время возглавляющая журнал и способствующая вместе с коллегами продолжению сложившейся редакционной политики. Усилиями польских лингвистов издание является интересным не только для специалистов разных областей знания, но и для тех, кто только определяет свое направление в рамках современных научных парадигм, стремится соотносить традиционно решаемые проблемы с новыми возможностями трактовки и верификации языковых фактов.

Цель данного обзора – показать проблематику одной из наиболее значимых для российского читателя и актуальных в силу разных

причин в настоящее время областей славистики, которая включает различные аспекты изучения восточнославянских языков и межславянского языкового взаимодействия. Объектом рассмотрения избраны публикации последних лет, демонстрирующие редакционную политику издания как польский взгляд на перспективы развития научного знания, которое представлено в одном из важных тематических блоков, составляющих содержательное ядро журнала «Rozprawy Komisji Językowej ŁTN» («Исследования языковой комиссии ЛНО»; здесь и далее перевод с польского наш).

Результаты и обсуждение

Восточнославянская проблематика чрезвычайно востребована читателями, интересующимися судьбами славянского слова, и особенно значима в настоящее время, по разным причинам, в том числе экстралингвистического порядка, которые так или иначе отражают геополитические процессы в языковых континуумах. Тем отраднее, что польский взгляд на многие вопросы свидетельствует в целом о приверженности сугубо научному ракурсу исследований, без искаженного преломления в угоду конъюнктуре момента.

Важным в редакционной политике представляется регулярный выход автономных в тематическом отношении выпусков журнала. В последние годы это выпуски тома 62 [Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 2016], посвященного памяти лодзинского ученого В. Смеха, известного специалиста по историческому языкознанию и исторической диалектологии, западнославянским языкам, грамматике польского глагола, топономастике, и выпуск памяти видного полониста, слависта, диалектолога С. Гали – том 67 [Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 2019].

Содержание последнего из упомянутых выпусков отличается широтой затрагиваемых при обсуждении тем, отражающих прежде всего развитие идей С. Гали о языковых ситуациях в пограничных этноязыковых регионах, «кресах» и перифериях. Происхождение так называемых «периферийных» польских говоров (или «окраинных», *kresowuch*) является давней дискутируемой проблемой. Разновидность польского языка, которая форми-

рвалась на протяжении XVI–XX вв. как результат различных культурно-политических процессов на территории бывшего Великого княжества Литовского и Украины с этнически украинским, белорусским, литовским населением, получившая вследствие периферийного географического положения этих районов по отношению к центральным польским землям название «периферийные» говоры, испытала многочисленные влияния языковых контактов, что способствовало процессу интеграции (одна из гипотез) или появлению говоров переходного типа (другое мнение). Это приводит к диалектальной разнородности языковой базы региона, обнаруживая на одной территории доминантное польско-белорусское, белорусско-литовское влияние, на другой – результаты междиалектного польского, юго-западно-русского и украинского взаимодействия. Дополнительным усложнением языковой ситуации являлась неоднородность социального состава носителей периферийного диалекта, поскольку польский язык, на котором говорили и высшие, и средние слои населения указанного региона, можно рассматривать как местную разновидность культурного диалекта польского языка, или, как пишет Н.Е. Ананьева, разговорного языка образованных людей, наряду с известными познанской, краковской, варшавской разновидностями [Ананьева, 1994, с. 103–105]. Неоднозначность трактовок в этом вопросе – решающее влияние на литературный язык этой устной формы «кресового» варианта либо произведений писателей-кресовцев XVI–XVII вв. на литературный польский язык и значение этой региональной культурной разновидности польского языка, в свою очередь, для крестьянских говоров на «кресах» – побуждает исследователей вновь и вновь обращаться к эмпирическому материалу для установления причинно-следственных связей. Публикации 67 тома, темой которых стало функционирование языков и диалектов на культурно-языковом и диалектальном пограничье (см. статьи: Л. Кароль, Х. Пельцова, М. Плуца, А. Повлачик, М. Рак), вносят новый вклад в рассмотрение данной сложной проблемы на базе методологии сопоставительной научной парадигмы, а также междисциплинарных наук, использующих методы и методики социоло-

гии, этнологии, теории коммуникации и др. для характеристики современных языковых состояний, ситуаций, коммуникативных умений [Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 2019].

Уместно здесь отметить, что весьма перспективными и обоснованными, на наш взгляд, являются постулаты и утверждения, высказанные на страницах журнала Х. Пельцовой, прогнозирующей развитие взаимодействия в условиях польско-восточнославянского культурно-языкового пограничья: такая ситуация, представленная в языковом, культурном и географическом смысле, является не просто пространством для соединения, состыковки языков и культур, а выступает как широкая зона взаимных уступок, условий, исторических и общественных; то есть пограничье не должно восприниматься буквально как граница, это полоса соприкосновения, соединения, рождающая сосуществование разных явлений и цивилизационно-языковых знаний жителей [Pelcowa, 2019, s. 265]. В этом смысле пограничье вписывается в глобализационные процессы и отвечает одновременно необходимости локальной самоидентификации личности в смысле осознания своей принадлежности к «малой родине» и сопричастности культурным традициям региона. Эти две противопоставленные ипостаси способствуют осознанию нового качества жизни, изменениям в постижении мира с помощью новых способов и форм передачи информации, коммуникации, универсализации культурно-языковых норм, формированию определенных образцов речевого и культурно-языкового поведения в данном континенте [Pelcowa, 2019, s. 265].

Статус и функционирование литературных языков в условиях этнического и/или диалектального пограничья имеет свой польский взгляд и в историческом, историко-литературном аспекте. Так, сохраняет свою актуальность дискуссия о «простой мове» (или «простей русской мове») как языковом субстрате, обслуживавшем в юго-западных землях и на пограничье восточнославянских и западнославянских территорий нужды перевода религиозных текстов на «простой литературный язык» для широких масс населения. Среди языковедов нет единой точки зрения на данный феномен, его происхождение и роль в сложении литературно-языковых традиций вос-

точнославянских народов. Известно, что, функционируя в качестве простой разновидности литературного языка на территории центральной Руси XV–XVI вв., Московской, «проста мова» в дальнейшем не повлияла на русскую языковую ситуацию, тогда как на юго-западе она получает самое широкое распространение, в том числе на пограничных территориях.

В статье, опубликованной в 67-м томе журнала, автором которой является Й. Гетка, приводятся аргументы в пользу концепции своеобразного и оригинального пути развития «простой мовы» на территориях нынешней Украины и Беларуси. Исследовательница анализирует графические обозначения глосек (звуков), графические написания [t] и [d] в русскоязычных изданиях религиозно-дидактической направленности XVIII в. и в результате, сопоставляя и оценивая графический рисунок текстов, выражает несогласие с известной характеристикой «простой мовы» Б.А. Успенским [Getka, 2019, s. 88, 98], который считает, что эта установка на «простоту и понятность языка» отличалась как от церковнославянской традиции, так и от традиций живого языка белорусов и украинцев. Й. Гетка предлагает говорить о «двух простых мовах» со своими характерными чертами – белорусской и украинской [Getka, 2019, s. 89]. При этом автор статьи справедливо полагает, что термины «проста мова» («проста руска мова») и «русский язык» омонимичны, а синонимическое их использование не означает единства языковых систем русского языка и «простой мовы», чего, впрочем, не утверждает и Б.А. Успенский. Анализ графем, случаев смешения написаний в сопоставляемых изданиях дает автору основания утверждать следующее: более правильной представляется тезис, что та своеобразная «церковизация» («*cerkiewizacja*») или «полонизация» («*polonizacja*») языков вытекала скорее из возможностей, которые давали уже разработанные орфографии этих языков для отражения черт живых языков, белорусского и украинского [Getka, 2019, s. 99], что, безусловно, нуждается в дополнительной аргументации и подтверждении на эмпирическом материале разноуровневого характера с учетом широкого социокультурного и культурно-исторического контекста эпох.

Не углубляясь в детали многолетнего обсуждения проблем истории и структуры восточнославянских литературных языков, сошлюсь на исследование выдающегося ученого-слависта, автора фундаментальных трудов по истории русского языка, письменности, русской церковной истории В.М. Живова, который подробно излагает точку зрения на ограниченность полифункциональности «простой мовы», отражавшей «компромисс между понятностью и традиционностью» [Живов, 2017, с. 907], указывает на существенные отличия языковой ситуации Московской Руси от ситуации в юго-западных землях, определяет пути формирования стандартного русского литературного языка нового типа XVIII в. в процессе секуляризации культуры [Живов, 2017, с. 898–936]. Сам же факт постановки острых вопросов на страницах журнала «*Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*» свидетельствует о стремлении всесторонне и аргументированно объяснить суть этого противоречивого феномена, образование и функционирование которого связано с бытованием языков на пограничных территориях, в условиях тесных межъязыковых, межрегиональных и культурно-исторических контактов славянских народов.

Безусловно, исключительный интерес для российского читателя представляет выпуск тома 66, имеющий в каком-то смысле автономное значение [Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 2018], определяемое, конечно, основной направленностью журнала на многоаспектное обсуждение обозначенной проблематики. Тематическое объединение публикаций под заголовком «*Języki wschodniosłowiańskie na przestrzeni wieków*» («Восточнославянские языки на протяжении веков») символично подкрепляется эпиграфом к изданию, которым предваряет публикации редактор тома Я. Сосновский: *Choć się zmienił cały świat – jesteśmy! Zawiruje jeszcze raz – będziemy, będziemy!* (w: Zbigniew Preisner „Piotr“) [Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 2018, s. 6] – «Хотя изменился весь мир – мы есть! Еще раз по кругу – мы будем, будем!» (из: Збигнев Прейснер «Петр»). Кажется, точнее не выразить общей интенции как отклика на околонучные «страсти», которыми «кипит» наше доброе время, и на истинные проблемы, которыми по-

прежнему живет и будет жить восточнославянское языкознание. Нельзя не присоединиться к этой оценке и не поблагодарить издателей журнала, главного редактора Ирену Ярос, членов редакции, авторов статей и особенно редактора тома профессора Я. Сосновского за научные изыскания и поддержку восточнославянского языкознания, которое известно своей многолетней историей развития и мировыми достижениями. Вышедший том – еще одно свидетельство заинтересованности польской научной общественности, представителей Лодзинского научного общества в сохранении традиций лингвистических школ, связанных в том числе и с польской русистикой.

Я. Сосновский, автор известных работ в области русского и славянского исторического языкознания [Sosnowski, 2003], объединил польских и зарубежных исследователей из России, Германии, Украины, Болгарии, США, Канады в широкой тематике, касающейся истории и современного функционирования восточнославянских языков и диалектов. Польская «часть» представлена статьями ученых из Варшавы, Кракова, Лодзи, Торуня, Познани, Белостока, Люблина (Н. Барщевска, А. Буджак, Я. Вавжинчик, В. Витковски, М. Вуйтович, И. Грек-Пабисова, С. Гжибовски, Х. Карась, М. Кондратюк, Й. Козловска-Дода, М. Острувка, Д. Пащко-Конечняк, Я. Сосновски, А. Фаловски, А. Филинович, Л. Читко, М. Янас). Центральными являются вопросы, отражающие тематическую направленность журнала (истории восточнославянских языков, истории письменности, балтославянского генезиса), различные аспекты исторической, русской, украинской и белорусской лексикологии, диалектологии, межъязыкового польско-восточнославянского взаимодействия, старообрядческой языковой традиции на территории Польши, проблемы языкового пограничья в синхронии и диахронии. О каждой публикации можно говорить только с положительной интенцией, поскольку все исследование отличает высокий профессионализм, новизна и глубина проникновения в изучаемый материал. Особенно поражает «многообразие», неисчерпаемость ракурсов, которую демонстрируют работы, опирающиеся на факты польско-восточнославянского пограничья языковых контактов. Специалисты-диалектологи,

несомненно, найдут в публикациях вдохновение для собственных научных поисков и новых обобщений, возможных на том эмпирическом материале, который представлен исследователями – авторами статей. Это, конечно, не исключает и дискуссионности некоторых высказанных положений, по поводу которых более корректным было бы обсуждение в кругу специалистов данной области знания.

Наш неизменный интерес вызывают исследования по историческому языкознанию и истории письменности. Новое осмысление процесса заимствования полонизмов в московских говорах дается в публикации М. Вуйтовича («O zapożyczeniach polskich w słownictwie gwag okolic Moskwy») [Wójtowicz, 2018b]. Автор убедительно показывает причины некорректной квалификации явлений, базирующейся на семантической близости языковых единиц или внешнем подобии в обоих языках. Отдельные замечания, высказанные ученым, выстраиваются в целостную картину, обобщающую исследовательский опыт и подходы, которые необходимо вырабатывать для точной характеристики слова, в том числе заимствований, что важно в лексикографической практике, требующей углубленного этимологического анализа, соблюдения принципа полноты в методике собирания материала. Использование таких приемов играет ключевую роль в определении времени и объемов заимствования полонизмов в общерусский язык, что, как справедливо отмечает М. Вуйтович, приходится в основном на XVII и XVIII вв. и позволяет с достоверностью установить украинское или белорусское посредство, не преувеличивая его значение. Выявить цепочку процесса заимствования следует, показав прежде всего роль западноевропейских и классических (немецкого, французского, итальянского, латыни) языков в обогащении польского языка, затем послужившего (в ряде случаев через посредничество восточнославянских языков) делу увеличения словарного состава русского языка. К структуре древних восточнославянских имен обращается в своей статье Я. Сосновский («Древние восточнославянские двучленные имена») [Sosnowski, 2018]. Праславянское и праиндоевропейское языковое наследие, нашедшее отражение в исконной восточнославянской антропонимике, зани-

мают многих исследователей, поскольку в древнерусской (восточнославянской) ономастике обнаруживается четкая противопоставленность двучленных имен, никогда не использовавшихся в функции нарицательных существительных (к двучленным именам принадлежат, например: *Всеволодъ*, *Ратьмиръ*, *Ярополкъ* – сложные имена, композиты; *Завидъ*, *Нажиръ*, *Перенѣгъ* – приставочно-корневые имена; *Избыгнѣвъ*, *Изяславъ*, *Сдеславъ*, где первый член состоит из двух элементов – приставки и корня), и односоставных отапельлятивных имен, равных нарицательным словам (типа *Волчко* – ср.: *волкъ*; *Дрочила* – ср.: *дрочитися*, то есть ‘гордиться’; *Морозъ*; *Опара* – от *опара*, то есть ‘закваска для теста’). Краткий очерк научной традиции исследования антропонимов в работах по восточнославянскому языкознанию, предваряющий полный перечень восточнославянских двучленных имен, приведенных Я. Сосновским, служит своеобразным ориентиром, более или менее исчерпывающим справочником, который позволяет читателю уяснить совокупность источников, в которых дана интерпретация собранного материала, выявить объем эмпирических фактов, подлежащих дальнейшей систематизации, поскольку такие образования, как *Болестрахъ*, *Върхогость*, *Добровстричь* и др. (мужские имена), *Възора*, *Градислава*, *Съновида* и др. (женские имена), по-прежнему вызывают у историков-ономастов вопросы и разные трактовки.

Сложный период в развитии русскоязычной письменности, испытавшей на себе влияние разных традиций, определяет актуальность исследования Л. Читко («Świecka literatura przekładowa XVI wieku – źródło do badań historii języka białoruskiego (na podstawie przekładów romansów rycerskich)» [Citko, 2018]). Русскоязычная письменность, функционировавшая в Великом княжестве Литовском, вписывается в систему литературной книжности, где кроме религиозных текстов большую популярность приобрели переводные произведения. Рыцарские и исторические романы XV–XVII вв. как новые жанры светской восточнославянской письменности в культурно-языковом и собственно лингвистическом плане изучены фрагментарно, особенно в аспекте влияния на русскую и в целом восточно-

славянскую письменную традицию. Исследование Л. Читко в определенной степени восполняет эту лауну. В статье автор рассматривает старобелорусскую версию рыцарского романа о Тристане и Изольде, подробно останавливаясь на характеристике разных уровней языка, особенно выделяя лексическую базу, источники и специфику заимствований. Автор, в частности, обращает внимание на то, что некоторая часть заимствований, зафиксированных в белорусских лексикографических источниках, имеет корни, связанные с периодом славянского языкового единства.

Графико-фонетические и морфологические черты, отраженные в переводном произведении, дают основания судить о состоянии языковой системы XVI в. применительно к литературной традиции старобелорусского языка, свидетельствуют о процессах упорядочения и нормализации под влиянием, с одной стороны, письменной церковнославянской традиции, с другой стороны – черт живой речи (например, в аспекте графической реализации звуков и др.), преобразования морфологической системы, приближающейся к современному облику, обогащения словаря лексическими единицами, называемыми новые реалии. В целом автор классифицирует явления, сходные с развитием литературных языков всего восточнославянского пространства, в том числе русского литературного языка, где наблюдались сходные тенденции. В то же время Л. Читко высказывает оригинальное предположение, касающееся истории старобелорусского периода развития письменности, при попытке квалификации явлений, трудных для однозначной интерпретации, особенно в смысле языков – источников заимствования в белорусской традиции. Гипотеза касается того, что многие неясные моменты возможно было бы объяснить на основе локализации так называемой сербской редакции рассматриваемого текста, который мог служить посредником между текстом, представляющим западноевропейскую (итальянскую) версию рыцарского романа, и ее белорусским вариантом [Citko, 2018, s. 76]. Такого типа связи в славянской литературной традиции неоднократно становились предметом дискуссии славистов, которая продолжает, как представляется, оставаться актуальной.

В предлагаемом обзоре непременно хотелось бы выделить публикацию известного польского лексикографа, полониста и русиста Я. Вавжинчика [Wawrzyńczyk, 2018a]. Наверное, даже неспециалист в области лексикографии может оценить новизну проекта, предлагаемого ученым, – создаваемый под его руководством «Гиперсловарь польского языка» («Hipersłownik – гиперсловарь – hyperdictionary», 2018) и гигантский объем проделанной работы для вычленения даже небольшого фрагмента, фиксирующего восточнославянские элементы, например белорусское в информационном и метаинформационном пространстве польской речи. Тематическое многообразие единиц словника обусловлено прежде всего составом привлеченных источников для отбора материала; основной массив фактов дает примеры отономастических образований, вызванных коммуникативными потребностями и морфосинтаксическими правилами построения польской речи; отражены белорусизмы как с прозрачной, так и с затемненной структурой, зафиксированные в польских текстах. Отдельную, очень интересную и значительную группу слов, охарактеризованную в статье Я. Вавжинчика («Белорусское в *Гиперсловаре польского языка*»), составляют дериваты, появление которых в польских текстах, а затем и в различных словарях польского языка изначально, как полагает автор, связано с переводом оригинальных белорусских текстов (книг, газетных статей и т. п.) на польский язык. На базе обобщения фактов ученый делает вывод, важный в концептуальном отношении для теории лексикографии: «Можно утверждать, что белорусский язык, белорусские темы, представленные в белорусскоязычных текстах, послужили первым толчком для образования целого ряда новых единиц, окказиональных слов польского языка, авторских индивидуализмов, маркированных белорусскостью» [Wawrzyńczyk, 2018a, s. 528], типа *okolomiński, pijackobujny, podświerkowy, podtuningować, zadarmocha, zapadnorusizm, zapomnielisko, zmarginesowieć* и др. [Wawrzyńczyk, 2018a, s. 528]. Оригинальный взгляд исследователя на способы фиксации такой информации через непосредственное и опосредованное восприятие «иносферы» формирует новое направление в европейской лексикографической теории и практике, в том числе в восточнославянском языкознании, – лексикографическую семиотику.

Заключение

Работы польских ученых, посвященные восточнославянской проблематике, публикуемые на страницах одного из старейших и авторитетных изданий – «Rozprawy Komisji Językowej ŁTN», отражают взаимосвязь и преемственность исследовательских приемов в части интерпретации фактов истории и современного состояния родственных языков, их сопоставительного изучения при разной степени родства, что во все времена было востребовано читателями, которые интересуются судьбами славянского слова. Польский взгляд на дискуссионные и устоявшиеся трактовки фактов всегда интересен, поскольку отражает новизну и оригинальность подходов лингвистических школ, имеющих давнюю и славную традицию своего развития в Польше. Научная глубина и самостоятельность суждений, отсутствие излишнего пиетета перед авторитетом видных ученых, демократизм в лучшем понимании этого слова – то, что отличало и отличает польских славистов, всегда генерировавших перспективные идеи, можно сказать фонтанировавших ими, щедро делившихся с теми, в мыслях которых могут найти творческий отклик и продолжение на новом витке развития научного знания, в новых трудах, концепциях, теоретико-методологических выкладках и прикладных разработках.

Российскому читателю отраднo, что, несмотря на «соблазны» и особенности политического момента, на страницах польского издания, которое выходит под эгидой известного в профессиональной среде Лодзинского научного общества, приоритетными остаются публикации, культивирующие глубокий интерес к детальному языковедческому анализу, скрупулезному отбору добротного эмпирического материала, выработке строгих системно-классификационных параметров, применению корректных методов и методик для верификации гипотез, деликатность дискуссионной остроты. Это, безусловно, является залогом доверия к полученным научным результатам и создает основу для коллективных и авторских трудов фундаментального характера, чему журнал способствует в значительной мере.

Проанализированные исследования, характеризующие содержательную направленность ежегодника «Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego», «ядерные» темы, которые остаются незабываемыми, отражают высокий статус польской славистики, польской русистики, демонстрируют ракурсы польского видения проблем восточнославянского языкознания. Сложившиеся научные традиции при многообразии научных парадигм составляют «лицо» журнала, в котором специализация и популяризация научного знания не противоречат, но дополняют друг друга, расширяя на «гостеприимных страницах» авторский коллектив, привлекая новые аудитории читателей, формируя в результате польский взгляд на перспективы развития лингвистики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Ананьева Н. Е., 1994. История и диалектология польского языка. М. : МГУ. 301 с.
- Бодуэн де Куртэнэ И. А., 1963. Язык и языки // Избранные труды по общему языкознанию. В 2 т. Т. 2. М. : АН СССР. С. 67–95.
- Живов В. М., 2017. История языка русской письменности. В 2 т. Т. 2. М. : Рус. фонд содействия образованию и науке. С. 819–1285.
- Citko L., 2018. Świecka literatura przekładowa XVI wieku – źródło do badań historii języka białoruskiego (na podstawie przekładów romansów rycerskich) // Rozprawy komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXVI. S. 63–89.
- Cyran W., 1977. Tendencje słotwórcze w gwarach polskich. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. 138 s.
- Dejna K., 1957. Gwary ukraińskie Tarnopolszczyzny. Wrocław : Zakł. Nar. im. Ossolińskich. 164 s.
- Dejna K., 1973. Dialekty polskie. Wrocław : Zakł. Nar. im. Ossolińskich. 283 s.
- Dejna K., 1981. Atlas polskich innowacji dialektalnych. Warszawa ; Łódź : Wydaw. Naukowe PWN. Wyd. 2. 60 s.
- Dejna K., Gala S., 1998. Atlas gwar polskich. T. 2. Warszawa : UN-O. 408 s.
- Getka J., 2019. Charakterystyka glosek [t] i [d] w wydaniach teologii moralnej z XVIII wieku (na materiale tekstów z Supraśla, Uniowa i Poczajowa). Przyczynek do dyskusji na temat prostej mowy XVIII wieku // Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXVII. S. 85–103.
- Hrabiec S., 1949. Elementy kresowe w języku niektórych pisarzy polskich XVI i XVII w. Toruń : Towarzystwo Naukowe. 128 s.
- Jaros I., 2009. Nazwy środków czynności w gwarach łeczycko-sieradzkich. Łódź : Wydaw. Uniw. Łódzkiego. 128 s.
- Jaros I., 2015. Uwagi o zmianach znaczenia strukturalnego formacji słowo-twórczych w gwarach // Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXI. S. 29–41.
- Kamińska M., 1977. O metodzie badań nad językiem mieszkańców wielkich miast // Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. XXIII. S. 103–113.
- Kamińska M., 1984. Badania socjolingwistyczne w okręgu bełchatowskim // Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. XXX. S. 59–66.
- Kamińska M., 1995. O różnicach leksykalnych między «Psałterzem floriańskim» a «Psałterzem puławskim» // Rozprawy komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. XXXX. S. 153–167.
- Pelcowa H., 2019. Pogranicze językowe i kulturowe polsko-wschodniosłowiańskie w obliczu tendencji globalizacyjnych (na materiale gwar Lubelszczyzny) // Rozprawy komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXVII. S. 263–275.
- Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 2016. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXII. 246 s.
- Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 2018. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXVI. 592 s.
- Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 2019. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXVII. 436 s.
- Sosnowski J., 2003. O języku suplik rosyjskich XVII wieku // Rozprawy komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. XXXXVIII. S. 107–121.
- Sosnowski J., 2018. Древние восточнославянские двучленные имена // Rozprawy komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXVI. S. 461–496.
- Stieber Z., 1956. Zarys dialektologii języków zachodnio-słowiańskich z wyborem tekstów gwarowych. Warszawa : Państwowe Wydaw. Naukowe. 136 s.
- Stieber Z., 2005. Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich. Warszawa : Wydaw. Naukowe PWN. 268 s.
- Wawrzyńczyk J., 2018a. Белорусское в Гунерслова-ре польского языка // Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXVI. S. 523–529.
- Wójtowicz M., 2018b. O zapożyczeniach polskich w słownictwie gwar okolic Moskwy // Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź :

Łódzkie Towarzystwo Naukowe. T. LXVI.
S. 553–564.

REFERENCES

- Ananyeva N.E., 1994. *Istoriya i dialektologiya polskiego yazyka* [History and Dialectology of the Polish Language]. Moscow, MGU. 301 p.
- Boduen de Kurtene I.A., 1963. Yazyk i yazyki [Language and Languages]. *Izbrannye trudy po obshchemu yazykoznaniiyu. V 2 t. T. 2* [Selected Works on General Linguistics. In 2 Vols. Vol. 2]. Moscow, Akademiya nauk SSSR, pp. 67-95.
- Zhyvov V.M., 2017. *Istoriya yazyka russkoy pismennosti. V 2 t. T. 2* [History of the Russian Language. In 2 Vols. Vol. 2]. Moscow, Russkiy fond sodeystviya obrazovaniyu i nauke, pp. 819-1285.
- Citko L., 2018. Świecka literatura przekładowa XVI wieku – źródło do badań historii języka białoruskiego (na podstawie przekładów romansów rycerskich). *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. LXVI, s. 63-89.
- Cyran W., 1977. *Tendencje słotwórcze w gwarach polskich*. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe Publ. 138 s.
- Dejna K., 1957. *Gwary ukraińskie Tarnopolszczyzny*. Wrocław, Zakł. Nar. im. Ossolińskich Publ. 164 s.
- Dejna K., 1973. *Dialekty polskie*. Wrocław, Zakł. Nar. im. Ossolińskich Publ. 283 s.
- Dejna K., 1981. *Atlas polskich innowacji dialektalnych*. Warszawa, Łódź, Wydaw. Naukowe PWN. Wyd. 2. 60 s.
- Dejna K., Gala S., 1998. *Atlas gwar polskich. T. 2*. Warszawa, UN-O. 408 s.
- Getka J., 2019. Charakterystyka glosek (t) i (d) w wydaniach teologii moralnej z XVIII wieku (na materiale tekstów z Supraśla, Uniowa i Poczajowa). Przyczynek do dyskusji na temat prostej mowy XVIII wieku. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. LXVII, s. 85-103.
- Hrabiec S., 1949. *Elementy kresowe w języku niektórych pisarzy polskich XVI i XVII w.* Toruń, Towarzystwo Naukowe. 128 s.
- Jaros I., 2009. *Nazwy środków czynności w gwarach łeczycko-sieradzkich*. Łódź, Wydaw. Uniw. Łódzkiego. 128 s.
- Jaros I., 2015. Uwagi o zmianach znaczenia strukturalnego formacji słowo-twórczych w gwarach. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. LXI, s. 29-41.
- Kamińska M., 1977. O metodzie badań nad językiem mieszkańców wielkich miast. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. XXIII, s. 103-113.
- Kamińska M., 1984. Badania socjolingwistyczne w okręgu bełchatowskim. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. XXX, s. 59-66.
- Kamińska M., 1995. O różnicach leksykalnych między «Psałterzem floriańskim» a «Psałterzem puławskim». *Rozprawy komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. XXXX, s. 153-167.
- Pelcowa H., 2019. Pogranicze językowe i kulturowe polsko-wschodniosłowiańskie w obliczu tendencji globalizacyjnych (na materiale gwar Lubelszczyzny). *Rozprawy komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. LXVII, s. 263-275.
- Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 2016. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe, t. LXII. 246 s.
- Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 2018. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe, t. LXVI. 592 s.
- Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 2019. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe, t. LXVII. 436 s.
- Sosnowski J., 2003. O języku suplik rosyjskich XVII wieku. *Rozprawy komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, T. XXXXVIII, s. 107-121.
- Sosnowski J., 2018. Drevniye vostochnoslavyanskiye dvuchlennye imena [Ancient East Slavic Two-Parted Names]. *Rozprawy komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. LXVI, s. 461-496.
- Stieber Z., 1956. *Zarys dialektologii języków zachodnio-słowiańskich z wyborem tekstów gwarowych*. Warszawa, Państwowe Wydaw. Naukowe. 136 s.
- Stieber Z., 2005. *Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich*. Warszawa, Wydaw. Naukowe PWN Publ. 268 s.
- Wawrzyńczyk J., 2018a. Beloruskoye v Giperslovare polskiego yazyka [Belarusian in the Polish Hyperword]. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. LXVI, s. 523-529.
- Wójtowicz M., 2018b. O zapożyczeniach polskich w słownictwie gwar okolic Moskwy [On Polish Borrowings in the Vocabulary of Moscow's Dialect]. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Łódź, Łódzkie Towarzystwo Naukowe*, t. LXVI, s. 553-564.

Information About the Author

Nataliya A. Tupikova, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Department of Russian Philology and Journalism, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russia, na_tupikova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9217-8441>

Информация об авторе

Наталия Алексеевна Тупикова, доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии и журналистики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Россия, na_tupikova@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9217-8441>